

● 军事医学科学出版社

The Scientific Names of Bacteria with
English Explanation and Chinese Translation

细菌名称英解汉译 词典

主编 杨瑞馥
陶天申

细菌名称英解汉译词典

The Scientific Names of Bacteria with
English Explanation and Chinese Translation

主 编 (Compilers in Chief)

杨瑞馥(Yang Rui - fu)

陶天申(Tao Tian - shen)

副主编 (Associate Compilers)

江崎孝行(Takayuki Ezaki)

汪晓辉(Wang Xiao - hui)

鲁显生(Lu Xian - sheng)

军事医学出版社

· 北 京 ·

图书在版编目(CIP)数据

细菌名称英解汉译词典/杨瑞馥,陶天申主编.

-北京:军事医学科学出版社,2000.2

ISBN 7-80121-220-7

I. 细… II. ①杨…②陶… III. 细菌学-词典

IV. Q939.1-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 12030 号

军事医学科学出版社出版

(北京太平路 27 号 邮政编码:100850)

新华书店总店北京发行所发行

潮河印刷厂印刷

*

开本:787mm×1092mm 1/32 印张:20.125 字数:964 千字

2000 年 5 月第 1 版 2000 年 5 月第 1 次印刷

印数:1~3000 册 定价:48.00 元

(购买本社图书,凡有缺、损、倒、脱页者,本社发行部负责调换)

编辑委员会(Committee of Compilers)

(按姓氏笔画排列)

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| 王永立(Wang Yong-li) | 中国科学院微生物研究所 |
| 方呈祥(Fang Cheng-xiang) | 武汉大学 |
| 江崎孝行(Takayuki Ezaki) | 日本岐阜大学 |
| 刘承旭(Liu Cheng-xu) | 日本岐阜大学 |
| 刘明远(Liu Ming-yuan) | 中国人民解放军军需大学 |
| 宋玉立(Song Yu-li) | 日本岐阜大学 |
| 宋亚军(Song Ya-jun) | 北京微生物流行病学研究所 |
| 张敏丽(Zhang Min-li) | 北京微生物流行病学研究所 |
| 李娜(Li Na) | 日本岐阜大学 |
| 李鲁平(Li Lu-ping) | 沈阳市沈阳传染病院 |
| 杨正林(Yang Zheng-lin) | 四川省人民医院检验科 |
| 杨瑞馥(Yang Rui-fu) | 北京微生物流行病学研究所 |
| 汪晓辉(Wang Xiao-hui) | 北京微生物流行病学研究所 |
| 沈昌贤(Shen Chang-xian) | 北京微生物流行病学研究所 |
| 周方(Zhou Fang) | 北京微生物流行病学研究所 |
| 岳莹玉(Yue Ying-yu) | 武汉大学 |
| 柳增善(Liu Zeng-shan) | 中国人民解放军军需大学 |
| 侯晓刚(Hou Xiao-gang) | 日本岐阜大学 |
| 郭兆彪(Guo Zhao-biao) | 北京微生物流行病学研究所 |
| 陶天申(Tao Tian-shen) | 武汉大学 |
| 彭清忠(Peng Qing-zhong) | 北京微生物流行病学研究所 |
| 焦振泉(Jiao Zhen-quan) | 中国预防医学科学院营养与食品卫生研究所 |
| 鲁显生(Lu Xian-sheng) | 北京医学情报研究所 |
| 颜冰(Yan Bing) | 北京微生物流行病学研究所 |

审定委员会(Committee of Examiners) (按姓氏笔画排列)

东秀珠(Dong Xiu-zhu)	研究员	中国科学院微生物研究所
朱庆义(Zhu Qing-yi)	主任医师	山西省儿童医院
朱厚础(Zhu Hou-chu)	研究员	北京微生物流行病学研究所
李俊(Li Jun)	副研究员	中国农业科学院
李俐(Li Li)	研究员	北京微生物流行病学研究所
李季伦(Li Ji-lun)	中科院院士	中国农业大学
陈文新(Chen Wen-xin)	教授	中国农业大学
陈宁庆(Chen Ning-qing)	研究员	北京微生物流行病学研究所
赵乃昕(Zhao Nai-xin)	教授	潍坊医学院
赵玉峰(Zhao Yu-feng)	高级工程师	中国科学院微生物研究所
徐德强(Xu De-qiang)	教授	复旦大学
高树德(Gao Shu-de)	研究员	北京微生物流行病学研究所
葛诚(Ge Cheng)	研究员	中国农业科学院
程光胜(Cheng Guang-sheng)	研究员	中国科学院微生物研究所
蔡妙英(Cai Miao-ying)	研究员	中国科学院微生物研究所
缪其宏(Miao Qi-hong)	研究员	北京医学情报研究所

2008

序

《细菌名称英解汉译词典》是由我国北京微生物流行病学研究所、武汉大学微生物学及免疫学系和日本岐阜大学等单位的专家们合作编写的。

这本词典收集了国际公认的细菌名称 5 000 余条。它的特点是逐条按原作者用英语对细菌的拉丁学名作出词源解释,有利于读者对拉丁学名原意的了解和确定其汉译名的准确性;而且对每一学名用国际音标标注英语读音,便于不熟悉拉丁语的读者口头交流;此外还注明每一菌名的文献出处,可供读者查阅;并对分类地位有改变的分类单元加注其变更情况。鉴于细菌属及其模式种、模式株分类地位的重要性,本词典还逐条提供了模式菌株的株号和保藏单位,便于读者索取。同时也提供汉译名索引,便于我国学者从细菌的汉译名查找其拉丁学名和文献出处。

这本词典的出版将对我国广大微生物学科技工作者有很大帮助。

中国科学院院士

中国农业大学教授

中国微生物学会名誉理事长

李季伦

1999. 7. 25

Foreword

The Scientific Names of Bacteria with English Explanation and Chinese Translation as a dictionary were compiled by experts from Beijing Institute of Microbiology and Epidemiology, Wuhan University, P. R. China and Gifu University, Japan.

More than 5000 bacterial names with nomenclature standing have been collected in this dictionary. The Latinized names with both English explanation and Chinese translation are a unique feature of this dictionary, which will make it easy for readers to understand the correct meaning of each name. References for each scientific name are included to help readers find the original publications for each bacterial name. The change in taxonomic status detailed in the dictionary can greatly facilitate the understanding of the classification evolution of related bacteria. Due to the importance of type species and type strains in taxonomy the collection information is included for each type species. Two indexes of specific epithet and translated names in Chinese save readers much trouble in finding correct names from specific epithet and translated names in Chinese.

It is hoped that this dictionary can be of a great help for Chinese and international colleagues.

Li Ji - lun

Academician of Academica Sinica

Professor, China University of Agriculture

Honorable Director - in - chief, Microbiological Society for China

July 25, 1999

(Translated by Song Ya - jun)

前 言

本书是一本细菌名称的词典,其拉丁文学名的词源用英语解释,并有中译名和其他相关内容。

近年来系统细菌学研究的进展使大量原有的细菌名称的分类地位发生了变化,并涌现出许多新分类单元。为适应这一变化,我们组织收集了截止1998年底,国际组织按其组织章程承认的,符合细菌命名法规规则的所有(但不包括蓝细菌)的细菌名称。本词典由北京微生物流行病学研究所、武汉大学微生物学及免疫学系和日本岐阜大学医学部微生物学教研室等单位合作编写。本词典具有如下特点:第一,为避免不同学者对同一菌名翻译上的不同理解,本词典同时收录了原作者发表描述对拉丁菌名的英文注解。由于某些理由,极少数词条属编者所写,使译名有据可依,为国内拉丁菌名的汉译标准化奠定了基础;第二,由于细菌属名在分类上的重要地位和模式种的种群代表性,本词典记述了细菌属名在《伯杰氏系统细菌学手册》中的分类位置、在《细菌名称的确认名录》的页码和收录了模式种的原始描述文献和模式菌株号,供读者在教学和研究工作中参考;第三,本词典指明每一收集的菌名在《国际系统细菌学杂志》(IJSB)上描述或认可的卷号和页码,使读者可快速查到该菌的原始描述;对于那些在上述“手册”以后合格发表的名称,则标出相应的分类位置,并加以括号;第四,鉴于近年来菌名变化较大,本词典同时收录了细菌名称的变化情况,可从每一词条的解释中了解到这些变更;第五,鉴于拉丁文学名读音较困难,本词典尝试着对每一词条标记了英语音标,供读者参考;第六,本词典附录了属以上分类单元名录以及种加词索引和汉译名索引,由前一索引读者可快速查找种加词对应的属名,由后一索引可查寻菌名汉译名的对应拉丁名称。

我们未收集已发表的而至今尚未合格化的菌名,宜请原作者及时向 IJSB

提供材料以便使其合格化。

鉴于原始资料来源广泛,有些细菌名称描述的资料难以收集,本词典中有些菌名记述不全,望掌握资料的同行不吝赐教,使本词典再版时更加全面。同时,我们也将再版时将您列为对本词典的贡献者。

《细菌名称英解汉译词典》编辑委员会

1999年8月

Preface

The book is a dictionary of scientific names of bacteria with the etymological explanation in English and other related contents.

The progress of studies on the systematic bacteriology in recent years has brought about great changes in status of previous bacterial names, and consequently many names of new taxa have come into being. To meet this change, we have managed to compile all bacterial names (excluding cyanobacteria) up to the end of December 1998, which have won recognition by international organizations and conform to the Rules of International Code of Nomenclature of Bacteria. This dictionary grew out of joint efforts of Beijing Institute of Microbiology and Epidemiology, the Department of Microbiology and Immunology of Wuhan University, China, and the Department of Microbiology School of Medicine of Gifu University, Japan, etc. It is characterized by the English explanation in etymology for the scientific names of bacteria in Latin from their description of publications by original authors (only few explanations have been written by the compilers themselves for some reasons), so that different understanding of translations of the same names can be avoided for the sake of better standardization of Chinese translation.

As a dictionary, it also provides the meaning of scientific names of bacteria in etymology in English for those bacteriologists who are familiar with English regardless of their native languages. Because of the important position of generic names of bacteria in taxonomy and the representativeness of type strains, the dictionary gives an account of the classified section number of generic names of bacteria in "Bergey's Manual of Systematic Bacteriology", and documents the original literatures of the description of the generic names and their type species, as well as the accession number of type strains in larger culture collections. The names, which have been validly published after the publication of the above Manual, have their relevant section number marked with brackets. The dictionary specifies the volume and page, where each name is recognized in the "Approved Lists of Bacte-

rial Names", or is described or validated in the International Journal of Systematic Bacteriology (IJSB) so that readers can soon find the original account of the bacteria to be studied.

In view of the considerable change in the bacterial names, the dictionary keeps a record of these changes as revealed in definition of each item. Tentative efforts have also been made to mark how each name is pronounced in English. In the appendix there is the index of names of taxa above the rank of genus, two indexes about specific epithets and Chinese translations so that readers can waste no time finding the corresponding names of species from epithets and the corresponding scientific names from Chinese translations. However, we have yet to compile those names that have been published but left unvalidated. It is hoped that authors can submit the relevant information to the Edition Department of IJSB for early validation.

It has to be acknowledged that the extensive source of original materials makes it impossible to get access to description of some names of bacteria. Also, some names in the dictionary are given an incomplete account. We will highly appreciate the effort to provide us with some new data so as to make the new edition of this dictionary wider in coverage.

Committee of Compilers
August 1999

使用说明

1. 排列格式

- [1] 本词典按细菌名称学名的拉丁文字母顺序排列,仅模式种提前紧安排在属名之后,目和科名排在属名之前。
- [2] 同一学名有不同汉语译名时,曾用过的译名加在括号内,紧接在现译名之后。
- [3] 为直观了解词条内容,在本说明之后附以有代表性的词条释例。

2. 编订范围和编订通则

- [1] 本词典收细菌名称词条约 5 000 余条。
- [2] 本词典收入了截止 1998 年底国际组织按其组织章程承认的,符合细菌命名法规规则的所有(但不包括蓝细菌)的细菌名称。
- [3] 本词典中每一个词条的内容排列顺序如下。
 - ①属以上的分类单元:列出学名、命名人、命名年代、文献出处、学名拉丁文词义解释和汉译名。
 - ②属名:列出学名、命名人、命名年代、文献出处、学名拉丁文词义解释、汉译名和其在《伯杰氏系统细菌学手册》中的类别,以 S1, S2 等缩写分别表示 section 1, section 2 等;如名称是在《伯杰氏系统细菌学手册》出版之后出现,本词典编者则根据其性状作为参考意见分别归入其相应的类别,并加括号以示区别,如 (S1), (S2) 分别相应为 section 1, section 2 等。
 - ③种名:在属之下,紧接以模式种,其他种则按种加词的拉丁字母顺序排列。内容为:种名、命名、国际承认文献出处、种加词词义解释。中译名:模式种列出该名称被合格化的有效发表的文献出处、合格化名录号,如, L1, L2 等分别表示该名称在《国际系统细菌学杂志》(IJSB)上合格化的名录号,即 Validation List No. 1, Validation List No. 2 等,其后,列出该模式种的模式株 (TS 即 Type Strain) 的菌号及保藏单位,例如, TS: strain L1 (= ATCC 33453), 本词典附录列出国

内外主要细菌保藏单位及地址,可为读者索取菌种提供方便,但因篇幅所限,本词典只列出模式菌株的大型菌种保藏所的株号。最后,列出了该种的分类变迁。

- [4] 一个分类单元的名称如有分类上的改变而引起的名称变更,以如下符号表示。

->: 表示一个分类单元转入另一分类单元,即前一名称为后一名称的基原异名(basonym)。

例证: *Escherichia adecarboxylata* -> *Leclercia adecarboxylata*

<-: 表示一个分类单元由另一分类单元转来,即后一名称为前一名称的基原异名。

例证: *Flavobacterium aquatile*... <- *Bacillus aquatilis*

=>: 表示一个分类单元转入另一分类单元,即前一名称为后一名称的主观同物异名(subjective synonym)。

例证: *Caseobacter polymorphus* => *Corynebacterium variabilis*

=: 表示两分类单元为客观同物异名(objective synonym)。

例证: *Beneckeia parahaemolytica* = *Vibrio parahaemolyticus*

- [5] 有的分类单元建立已久,原始描述文献难寻,一般可见 B8,即《伯杰氏细菌鉴定手册》第8版,或列出后继作者对该分类单元的描述。

例证:对 *Francisella tularensis* 文献出处,以 B8 表示。

- [6] 每一个拉丁学名均注有英语读音。

3. 词条释例 1

PSEUDOMONADALES^[1] [ˈsjʊ:dəʊmənəˈdeɪlɪz]^[2] **Orla - Jensen**^[3] 1921^[4] 30:232 (AL)^[5]

M. L. fem. n. *Pseudomonadaceae* type family of the order; -ales, ending to denote order; M. L. fem. pl. n. *Pseudomonadales* the *Pseudomonadaceae* order^[6]. 假单胞菌目^[7]

PSEUDOMONADACEAE^[1] [ˈsjʊ:dəʊ, mənəˈdeɪsiː]^[2] **Winslow et al**^[3] 1917^[4] 30:237 (AL)^[5]

M. L. fem. n. *Pseudomonas* type genus of family, -aceae ending to denote family; M. L. fem. pl. n. *Pseudomonadaceae* the *Pseudomonas* family^[6]. 假单胞菌科^[7]

PSEUDOMONAS^[1] [ˈsjuːdəʊmənəs]^[2] **Migula**^[3] 1894^[4] 30:349 (AL-87)^[5]

Gr. adj. *pseudo* false; Gr. n. *monas* a unit, monad; M. L. fem. n. *Pseudomonas* false monad^[6]. 假单胞菌属^[7]; S4^[8]; BN141(85)^[9]

Pseudomonas aeruginosa^[1] [ˌæruːdʒiːˈnəʊsə]^[2] (Schroeter 1872) **Migula**^[3] 1900^[4] 30:349 (AL)^[5]

L. fem. adj. *aeruginosa* full of copper rust or verdigris, hence green^[6]. 铜绿假单胞菌 (绿脓假单胞菌)^[7]; B8^[10]; TS: ATCC 10145 (= DSM 50071 = IMET 10403)^[11]; < - *Bacterium aeruginosa* Schroeter 1872 (绿脓杆菌)^[12]

Pseudomonas agarici^[1] [əˈɡærisaɪ]^[2] **Young**^[3] 1970^[4] 30:349 (AL)^[5]

M. L. n. *Agaricus* a genus of fungi; M. L. gen. n. *agarici* of *Agaricus*^[6]. 伞菌假单胞菌^[7]

4. 词条释例 2

AZOTOBACTER^[1] [əˈzəʊtəˈbæktə]^[2] **Beijerinck**^[3] 1901^[4] 30:255 (AL-6)^[5]

Fr. n. *azote* nitrogen; M. L. masc. n. *bacter* the equivalent of Gr. neut. n. *bactrum* a rod or staff; M. L. masc. n. *Azotobacter* a nitrogen rod^[6]. 固氮菌属^[7]; S4^[8]; BN200 (6+2)^[9]

Azotobacter chroococcum^[1] [ˌkrʊːˈkɒkəm]^[2] **Beijerinck**^[3] 1901^[4] 30:255 (AL)^[5]

Gr. n. *chroa* color; Gr. n. *coccus* a grain; M. L. neut. n. *chroococcum* colored coccus^[6]. 褐球固氮菌 (褐色球形固氮菌)^[7]; JP Thompson and VBD Skerman: *Azotobacteriaceae*, London: Academic Press, 1979^[10]; TS: ATCC 9043 (= DSM 2286)^[11]

5. 词条释例 3

Acetitomaculum ruminis^[1] [ˈrʊmɪnɪs]^[2] **Greening et Leedale**^[3] 1995^[4] 45: 879^[5]

L. gen. n. *ruminis* of the rumen, named for its shape and source^[6]. 瘤胃醋香肠菌^[7]; RCG and JAZL: *Arch Microbiol* 151:399-406, 1989^[13]; RCG and JAZL: *IJSB*

45:879-800, 1995^[14]; L55^[15]; TS: strain 139B (= ATCC 43876 = DSM 5522)^[11]

6. 词条释例 4

VIRGIBACILLUS^[1] [vəˌdʒɪbəˈsɪləs]^[2] Heyndrickx et al^[3] 1998^[4] 48:104^[5]

L. n. *virga* a green twig, transf. a branch in a family tree; L. dim. n. *bacillus* from *Bacillus*, a genus of aerobic endospore-forming bacteria; *Virgibacillus* a branch of the genus *Bacillus*^[6]. 枝芽孢杆菌属^[7]; (S13)^[16]

词条编排顺序:目→科→属→模式种(其他种按拉丁字顺排列),在目、科、属和模式种名后均空一行。

[1] 学名。

[2] 音标。

[3] 命名人。

[4] 命名年代。

[5] 文献出处(AL后数字代表《细菌名称的确认名录》中所记载该属种的个数,若为“数字+数字”,则后面数字表示AL中所记载该属亚种的个数),即在IJSB上确认或发表的序号和页码。

[6] 学名拉丁文词义解释。

[7] 汉译名。

[8] 在《伯杰氏系统细菌学手册》中的类别。

[9] 在《伯杰氏系统细菌学手册》中描述的页码(括号内数字为当时描述该属所含种的个数)。

[10] 文献出处。

[11] 模式株及保藏号。

[12] 分类变化、原名称及其汉译名。

[13] 1980年以后,菌名在IJSB之外期刊有效发表文献出处。

[14] 菌名在《国际系统细菌学杂志》(IJSB)上合格化年代。

[15] 菌名在IJSB上合格化公告文号。

[16] 《伯杰氏系统细菌学手册》出版后出现的菌名,相应于该手册的类别。

How to use this dictionary

1. Compiling structure

- [1] The bacterial names are compiled in the alphabetical order of each Latinized bacterial name except that the name of type species is arranged just following the name of genus in order to indicate the importance of type species, and names of the higher taxa above genus are arranged in the order of class, order, and family.
- [2] If there are more than one translated name in Chinese for one Latinized bacterial name, only the main one is chosen and the others are included in the bracket.
- [3] The illustration following this instruction will help you to understand the compiling structure of each bacterial name.

2. Compiling principles

- [1] More than 5000 bacterial names with nomenclature standing are collected.
- [2] The bacterial names (not including cyanobacteria) notified or validated according to the Rules of International Code of Nomenclature of Bacteria up to the end of 1998 are collected from original publications.
- [3] The explanation for each item is arranged in the following order:
 - ① The taxa above genus: there are scientific names and their phonetic symbols.

Author(s).

Year of valid publication or validation for the name.

Reference: indicating the volume and page published in IJSB.

The etymological explanation for the scientific name in English.

Translated name in Chinese.

- ② The taxon of genus:

In addition to the above items the section of Bergey's Manual of Systematic Bacteriology to which the genus should belong is also indicated as S plus a number, where S stands for section and a number for the

section in Bergey's manual. For the genus notified or validated after the publication of Bergey's Manual of Systematic Bacteriology the recommended section is indicated in brackets as (S plus a number).

③The taxon of species:

Following the name of each genus the first name refers to type species, for this item the validation list number, indicated as L plus a number, in International Journal of Systematic Bacteriology and type strain denoted as TS are included except the same information for the taxon above genus.

[4] The following symbols are used for changes of bacterial names:

- > : indicates that one taxon is transferred to another one, ie, the former is a basonym of the latter, for example:

Escherichia adecarboxylata - > ***Leclercia adecarboxylata*** means that *Escherichia adecarboxylata* is now transferred to a new taxon of *Leclercia adecarboxylata*.

< - : indicates that the former taxon is transferred from the latter one, ie, the latter name of taxon is synonymous to the former one, for example:

Flavobacterium aquatile... < - ***Bacillus aquatilis*** means that *Bacillus aquatilis* is the synonym of *Flavobacterium aquatile*.

= > : indicates that one taxon is transferred to a new one, ie, the former is the subjective synonym of the latter, for example:

Caseobacter polymorphus = > ***Corynebacterium variabilis*** means that *Caseobacter polymorphus* is the subjective synonym of *Corynebacterium variabilis*.

= : indicates the two taxa are objective synonyms, for example:

Beneckea parahaemolytica = ***Vibrio parahaemolyticus*** means that both *Beneckea parahaemolytica* and *Vibrio parahaemolyticus* are objective synonyms.

[5] It is difficult to find the original publications for some taxa established long ago. B8, standing for Bergey's Manual of Determinative Bacteriology, is used to indicate the reference for these bacteria, for example, we use B8 for *Francisella tularensis* to indicate the reference.